

Traje à Vianesa

The Viana do Castelo style costume, an icon of Portuguese traditional dress, reflects a way of life shared by women from the rural villages around Viana do Castelo. This costume, today referred to generically as *Traje à Vianesa*, is the result of a cumulative process of fashions and traditions that several generations of Viana do Castelo farming women incorporated into their mode of dress.

Within the area, certain subtypes of *Traje à Vianesa* can be identified, which nevertheless follow a general line in the composition of the outfit. These subtypes can be divided into Afife, Carreço, Areosa, Freixieiro de Soutelo, Montaria e Amonde, Terras de Geraz and Santa Marta de Portuzelo, the last of these groups dictating the rules for the remaining parishes. The difference between each of these subtypes can be identified in some of their characteristic variants.

Traje à Vianesa is composed of a series of pieces, all hand-crafted, with the exception of the scarves worn on the head and across the chest, and the fabrics used to make the blouses, waistcoats, skirt linings and external pockets.

Each piece is fabricated using raw materials such as linen, wool, cotton and wool embroidery threads, glass beads, and sequins, as well as industrially-manufactured fabrics including cotton, linen, velvet, and cotton or wool flannel.

Artisanal know-how is essential in the manufacture of some of the most emblematic pieces, for example the skirts and aprons (woven on a manual loom), the embroidery (on the blouses, skirt trims, waistcoats and pockets), lace (on the stockings), the production of slippers, and even the fabrication/sewing of skirts and aprons, blouses, waistcoats and pockets.

Traje à Vianesa is classified as a certified product.

Salomé Abreu
Director of Culture
at Viana do Castelo City Council

Kalbeliya costume

The *Kalbeliya* costume is the traditional attire of the *Kalbeliya* tribe of Rajasthan, India, known for their vibrant dance and music. Women wear a *Ghagra* (long, flowing skirt) adorned with intricate embroidery, mirror work, and bright colors like black, red, and yellow. The *Choli* (blouse) is fitted and heavily decorated, often paired with a *Odhani* (veil or *dupatta*) draped over the head and shoulders. The costume is designed to enhance the graceful, swirling movements of the *Kalbeliya* dance.

Jewelry plays a significant role, with silver bangles, anklets, necklaces, and large earrings adding to the costume's elegance. The ensemble reflects the community's nomadic heritage, drawing inspiration from snake charmers, as the *Kalbeliya* people traditionally worked with snakes. The dress not only represents their cultural identity but also enhances the hypnotic, serpentine movements of their world-famous dance, which is recognised as an Intangible Cultural Heritage by UNESCO.

Ministry of External Affairs
Government of India

PORTUGAL AND INDIA – JOINT ISSUE 50TH ANNIVERSARY OF THE REESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

The 50th anniversary of the reestablishment of diplomatic relations between Portugal and India is an important milestone in the longstanding ties binding the two nations, that date back to the 15th century.

A new phase of cooperation and mutual respect flourished, as both countries explore new avenues of collaboration, that include trade, culture, science and technology, ICTs, renewable energies, defence, tourism, or people to people contacts.

Frequent high level bilateral visits have further solidified the relation. The Indian diaspora in Portugal also played a significant role, serving as a bridge between the two countries.

Today a modern and dynamic relationship expands its ties to a multilateral dimension, where both countries join efforts to promote international law and human rights and to tackle global challenges.

In this golden jubilee, Portugal and India reaffirm the commitment to further strengthening the partnership through innovation, sustainability, the shared values of democracy and a committed engagement with multilateralism. This is a moment to honour the past, to celebrate the present and aim for an even stronger future of friendship. These stamps, which we proudly issue during the State Visit to Portugal of Her Excellency the President of the Republic of India, *Shrimati* Droupadi Murmu, are a testimony to that long lasting friendship.

Ministry of Foreign Affairs
Government of Portugal

Dados Técnicos / Technical Data

Emissão / issue – 2025 / 04 / 07

Bloco / souvenir sheet
Com 2 selos / with 2 stamps
c2,66 – 30 000

Ilustrações / illustrations
Jorge Macedo
Kamleshwar Singh

Design
Colmeia Design / Túlio Coelho

Tradução / translation
Kennis Translations

Agradecimento / acknowledgment
Câmara Municipal de Viana do Castelo

Papel / paper
110g/m²

Formato / size
Bloco / souvenir sheet: 95 x 125 mm

Picotagem / perforation
12 x 12^{1/4}

Impressão / printing – offset

Impressor / printer – bpost Philately & Stamps Printing

Sobrescrito de 1.º dia / FDC
C5 – c0,80

Pagela / brochure
c1,25

Obliterações do 1.º dia First-day Cancellations

Loja CTT Restauradores
Praça dos Restauradores, n.º 58
1250-998 LISBOA

Loja CTT Chiado
Praça Luís de Camões, n.º 20
1200-994 LISBOA

Loja CTT Palácio dos Correios
Praça da Trindade, n.º 32
4000-999 PORTO

Loja CTT Zarco
Av. Zarco, n.º 9
9000-999 FUNCHAL

Loja CTT Antero de Quental
Rua Agostinho Pacheco, n.º 16
9500-998 PONTA DELGADA

Encostas a / Orders to

FILATELIA
Av. dos Combatentes, n.º 43 – 13.º Piso
1643-001 LISBOA

Colecionadores / collectors

filatelia@ctt.pt
www.ctt.pt
www.facebook.com/Filateliactt

O produto final pode apresentar pequenas diferenças.
Slight differences may occur in the final product.

Design: Colmeia Design
Impressão / printing: Grafisol



PORTUGAL • ÍNDIA

50 Anos do Restabelecimento
das Relações Diplomáticas

Trajes Tradicionais



O 50.º aniversário do restabelecimento das relações diplomáticas entre Portugal e a Índia representa um marco significativo nos laços de longa data que unem as duas nações, cujas raízes remontam ao século xv. Uma nova fase de cooperação e de respeito mútuo floresceu, à medida que os dois países exploram novas vias de colaboração, que incluem o comércio, a cultura, a ciência e a tecnologia, as TIC, as energias renováveis, a defesa, o turismo e os contactos interpessoais.

As frequentes visitas bilaterais de alto nível fortaleceram ainda mais esta relação. A diáspora indiana em Portugal também tem desempenhado um papel importante de ponte entre os dois países.

Hoje, esta relação moderna e dinâmica expande os seus laços à dimensão multilateral, onde ambos os países unem esforços para promover o direito internacional e os direitos humanos, e para enfrentar os desafios globais.

Neste jubileu de ouro, Portugal e a Índia reafirmam o compromisso de aprofundar ainda mais a sua parceria através da inovação, da sustentabilidade, e dos valores partilhados de democracia e de compromisso com o multilateralismo. Este é um momento para honrar o passado, para celebrar o presente e para impulsionar um futuro de amizade ainda mais forte. Os selos que orgulhosamente emitimos por ocasião da Visita de Estado a Portugal de Sua Excelência a Presidente da República da Índia, *Shrimati* Droupadi Murmu, são um testemunho desta amizade duradoura.

Ministério dos Negócios Estrangeiros
Governo de Portugal



Traje à Vianesa

O Traje à Vianesa, ícone do trajar do povo em Portugal, retrata um modo de vida comum às mulheres do campo das aldeias em redor de Viana do Castelo. Este traje é o resultado de um processo cumulativo de modas e tradições, que as várias gerações de lavradeiras Vianenses inculcaram no seu modo de vestir.

No concelho de Viana do Castelo, reconhecem-se alguns subtipos do Traje à Vianesa, os quais seguem uma linha geral na composição do traje. Estes subtipos dividem-se nos trajes à Vianesa de Afife, Carreço, Areosa, Freixieiro de Soutelo, Montaria e Amonde, Terras de Geraz e Santa Marta de Portuzelo, este último ditando as regras para as restantes freguesias. A distinção entre cada um destes subtipos é feita através de algumas variantes que os caracterizam.

O Traje à Vianesa é composto por um conjunto de peças, todas de origem artesanal, à exceção dos lenços, usados na cabeça e ao peito, e dos tecidos utilizados nas camisas, nos coletes, nos forros das saias e nas algibeiras.

Cada peça é confeccionada recorrendo a determinadas matérias-primas como o linho, a lã, fios de bordar de algodão e de lã, vidrilhos e lantejoulas, mas também a tecidos de manufatura industrial como algodão, o linho, veludos e flanelas de algodão e de lã.

Um ou vários saberes artesanais são decisivos na manufatura de algumas das peças mais emblemáticas, como acontece no caso das saias e dos aventais (que são tecidos em tear manual), com o bordado (nas camisas, barras das saias, coletes e algibeiras), com a renda (no caso das meias), com o fabrico das chinelas e ainda na confeção/costura de saias e aventais, camisas, coletes e algibeiras.

O Traje à Vianesa está classificado como produto certificado.

Salomé Abreu
Diretora da Cultura da Câmara Municipal
de Viana do Castelo

Traje *Kalbelia*

O traje *Kalbelia* é o traje tradicional da tribo *Kalbelia* do Rajastão, Índia, conhecida pela sua dança e música vibrantes. As mulheres usam um *Ghagra* (saia comprida e esvoaçante) adornado com bordados intrincados, trabalhos em espelho e cores vivas como o preto, o vermelho e o amarelo. O *Choli* (blusa) é justo e muito decorado, muitas vezes combinado com um *Odhani* (véu ou *dupatta*) sobre a cabeça e os ombros. O traje foi concebido para realçar os movimentos graciosos e rodopiantes da dança *Kalbelia*.

As joias desempenham um papel importante, com pulseiras de prata, tornozeleiras, colares e brincos grandes que contribuem para a elegância do traje. O conjunto reflete a herança nómada da comunidade, inspirando-se nos encantadores de serpentes, uma vez que o povo *Kalbelia* trabalhava tradicionalmente com serpentes. O vestido não só representa a sua identidade cultural, como também realça os movimentos hipnóticos e serpenteantes da sua dança mundialmente famosa, reconhecida como Património Cultural Imaterial pela UNESCO.

Ministro dos Negócios Estrangeiros
Governo da Índia